



МАКСУД ШЕЙХЗАДЕ – ПРЕДСТАВИТЕЛЬ УЗБЕКСКОГО ИСКУССТВА

Вохобов Кайум

Ташкентский государственный транспортный университет

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7701238>

Аннотация: Статья посвящена творчеству талантливого поэта и переводчика двух народов: узбекского и азербайджанского, Максуда Шейхзаде, который искусно перевёл более пятидесяти произведений мировой литературы и создал ряд оригинальных поэтических творений. В данной работе особое внимание уделяется многогранной деятельности М. Шейхзаде, оставивший поистине богатое наследие в сокровищнице узбекской литературы.

Annotation: The article is devoted to the work of a talented poet and translator of two peoples: Uzbek and Azerbaijani, Maksud Sheikhzade, who skillfully translated more than fifty works of world literature and created a number of original poetic creations. In this work, a special attention is paid to the multifaceted activities of M. Sheikhzade, who left a truly rich heritage in the treasury of Uzbek literature.

Узбекский народ глубоко чтит своих любимых художников слова Х.Алимджана, Айбека, А.Каххара, Зульфию и других талантливых представителей узбекской литературы, правдиво и ярко отобразившей в полном объеме социально-экономические и нравственные завоевания своего народа в эпоху социализма. Эти мастера поэтического осмысления и отражения нашей в высшей степени интересной и многогранной жизни внесли огромный вклад и в неопределимо важное переводческое дело приобщения широкого читателя к шедеврам и мировой культуры.

Одно из достойных мест в этом первоэшелонном ряду представителей узбекского искусства занимает талантливый поэт и переводчик Максуд Шейхзаде, который отдал многотрудному делу перевода произведений более пятидесяти авторов и создал ряд оригинальных поэтических творений. Высокообразованный, многогранно талантливый, на редкость трудолюбивый и честный художник Максуд Шейхзаде предметом своей переводческой работы избрал художественный мир как восточных (Р.Тагор, Воллатхол, М.Камол, Н.Хикмет), так и западных классиков (И.Гете, Дж.Байрон, Г.Гейне, А.Мицкевич, П.Неруда, И.Бехер). Много сил и труда отдал он и выдающимся представителям русской и русской советской классики -А.Пушкину, М.Лермонтову, Н.Некрасову, В.Маяковскому, Э.Багрицкому, Б.Пастернаку, Суркову и др. Не остались за пределами его





внимания и такие талантливые художники, как Т.Шевченко, С.Вургун, Е.Черенц и другие. Но больше всего М.Шейхзаде увлекал английский чародей поэтического слова, "бог театра" Вильям Шекспир. Познанию и пропаганде на родном языке его творчества отдал лучшие свои годы.

В творчестве Шекспира переводчика волнуют гуманистические идеи, человеколюбие; в произведениях Байрона - революционный дух романтика; в Пушкинских поэтических созданиях - широта художественного освоения действительности и светлый, исполненный народного пафоса лиризм; в стихах и поэмах Маяковского - потрясающая способность говорить "во весь голос", его боевой революционный да.

Таков неполный круг интересов Шейхзаде в переводческой деятельности, оставивший поистине богатое наследие в сокровищнице узбекской литературы. Не сразу пришел Шейхзаде к Шекспиру.

И одно из этих богатств - трагедия Шекспира "Гамлет", к которой он присматривался еще в 30-е годы и которая буквально "заставила" взяться за перевод своим величием поэтического и философского настроения. Это случилось в 40-е годы, когда переводчик почувствовал в себе созревшие потенциальные возможности справиться с этой особо ответственной задачей. Так в 1948 году появился первый перевод трагедии "Гамлет", которая спустя 12 лет, т.е. в 1960 году переработана заново, что красноречиво указывает на высоко ответственное отношение Шейхзаде к этому бессмертному творению Шекспира.

Чтобы глубоко понять и верно оценить своеобразие и поэтическое богатство перевода "Гамлета" Максудом Шейхзаде, раскрыть его подлинное мастерство в работе над произведением и вскрыть некоторые типичные просчеты, анализ перевода "Гамлета" нами проведен в сопоставлении с трактовкой образа главного героя трагедии в переводах Чулпана и Дж.Камалова. Такой путь исследования преследовал и еще одну цель - показать эволюцию представления об узбекском "Гамлете", Это интересно и важно и потому, что чрезвычайно трудно понять и истолковать образ главного героя трагедии: он сложен и многогранен, что признают практически все исследователи и испытывают все переводчики. Одна из трудностей - присутствие мифологических образов, понимание которых отнюдь не однозначно; другая - философская глубина характера героя; и третья - социально-историческая отдаленность действительности, изображенная в трагедии. Именно эти три фактора определяют неоднозначность восприятия Гамлета переводчиками и





обуславливают необходимость сносок, комментариев и дополнительных пояснений отдельных моментов трагедии. Этими же факторами объясняется и обращение М.Шейхзаде к архаизмам узбекской лексики, помогающим порой достичь эквивалента в том или ином случае.

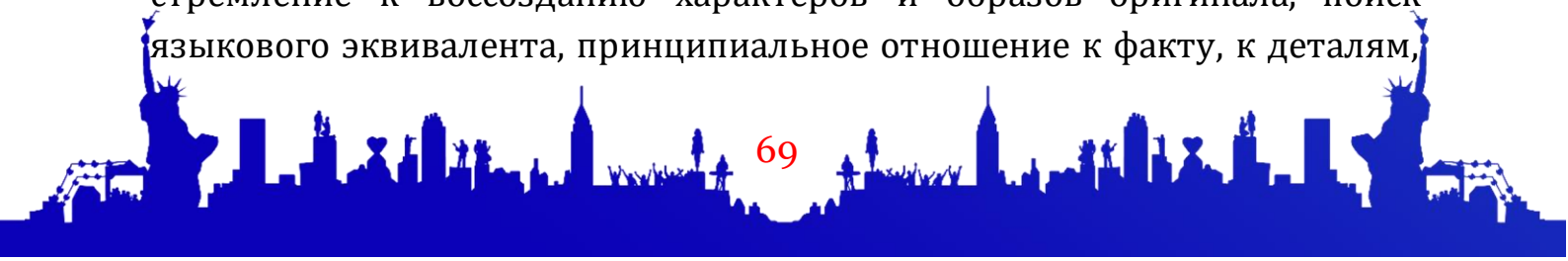
Максуд Шейхзаде - самобытный художник, создавший свою переводческую школу, следуют которой многие молодые переводчики.

Шейхзаде - автор бессмертной трагедии "Мирза Улугбек". Она была написана под заметным влиянием шекспировских шедевров "Гамлет", "Король Лир", "Ромео и Джульетта", что позволяет подчеркнуть: работа Шейхзаде над произведениями английского "бога театра" - большая творческая школа для него.

В пьесе "Мирза Улугбек" автор правдиво изобразил типическую действительность правления внука Тимура, полную тревог и драматических событий, исследование которых указывает на творческое использование некоторых шекспировских приемов. Однако это несколько не умаляет самобытности Шейхзаде, его новаторства в разработке сюжета и характеров героев "Мирзы Улугбека", а наоборот, высвечивает ту в высшей степени самостоятельность автора, которая, собственно, и определяет его самобытность.

Максуд Шейхзаде, как известно, не владел английским языком, поэтому он в своей работе над произведениями Шекспира пользовался переводом-посредником, рассматривая его не как оригинал, а как вспомогательное средство. Однако влияние языка-посредника избежать не удалось, что, впрочем, вполне естественно и закономерно. Отсюда вывод, единственный, неоспоримый - знание языка, на котором написан переводимый оригинал, дело не столько желательное, сколько настоящее.

И все же художественная совесть Шейхзаде чиста перед узбекским читателем и великим английским драматургом: его переводы и теперь читаются с неослабевающим интересом. "Виной" тому самобытный талант переводчика Шейхзаде, сумевшего и при незнании английского языка сделать переводы шекспировских произведений во многом достойными оригинала. И не только в этом. Здесь важную роль сыграли некоторые непреложные правила Шейхзаде, которые он никогда не нарушает, что и обуславливает в значительной мере качество переводов, - жгучее стремление к воссозданию характеров и образов оригинала, поиск языкового эквивалента, принципиальное отношение к факту, к деталям,



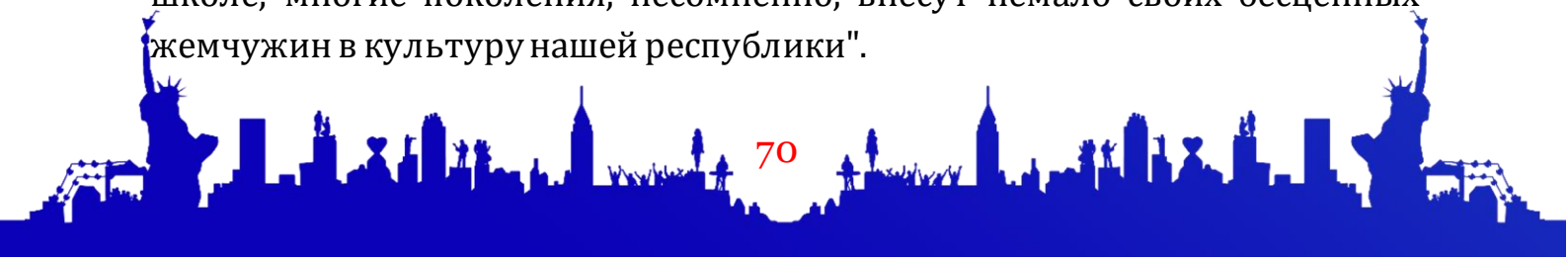


сюжетному явлению, композиционной и смысловой адекватности оригинала. Шейхзаде удалось воссоздать характеры и образы на родном языке трагедий "Гамлет" и "Ромео и Джульетта", художественными средствами узбекского языка воссоздать социально-общественную атмосферу, дух того времени, действительность которого стала объектом изображения.

Романтически настроенный Ромео, влюбленный в Розалину, избегающий родителей, друзей и знакомых, его томное настроение и переживания, и служащая раскрытию этого состояния природа, пейзаж, нарисованный великолепнейшей кистью, - прочувствованы и глубоко поняты узбекским переводчиком. Его удаче в воссоздании характеров Шекспировских образов способствовало еще и то, что и, чувства Ромео знакомы, близки узбекам, воспитанным на лучших традициях народного творчества (вспомните Тахира с его Зухрой, Меджнуна с его Лейли и других). Крупный навоивед Шейхзаде досконально знает душевные движения и чувства героев Алишера Навои.

Большой мастер-переводчик Шейхзаде подходит к каждому поэту особо. Круг его интересов - произведения прогрессивных, человеколюбивых, миролюбивых, самобытных, гуманистически настроенных авторов. Такими качествами наделен и характер Шейхзаде. Ему ненавистны зло, эксплуатация народов, неравенство, порабощение, колонизация, грабительские войны, бессердечие, корыстолюбие и тому подобные явления жизни..

Будучи поэтом и драматургом, публицистом и переводчиком Максуд Шейхзаде всегда помнил о потенциальных возможностях узбекского языка и всячески стремился расширить эти возможности, пополнить его богатство. Он смело вводил в поэтический оборот новые, наполненные свежестью звучания и емкостью смыслового содержания слова, рожденные социалистическим строем; обогащал речь новыми словосочетаниями и понятиями, избавляясь от выцветших, потерявших свежесть слов и фразеологизмов, вносил в переводческое дело новаторские приемы. Мухсин Закиров писал по этому поводу: "Творческая деятельность Максуда Шейхзаде в области художественного перевода составляет отдельную творческую библиотеку. В этой области он создавал собственную литературную школу. Проходя учебу в этой школе, многие поколения, несомненно, внесут немало своих бесценных жемчужин в культуру нашей республики".





Использованная литература:

1. Левый И. Искусство перевода. М.: Просвещение, 1974.
2. Мухтар А. Некоторые вопросы перевода художественной литературы с русского языка на узбекский. Ташкент, 1957.
3. Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник, выпуск
4. Сулаймонова Ф. Шекспир Узбекистонда. Узбекистан ССР «Фан» нашриёти. Тошкент, 1978.
5. Урнов М.В., Урнов Д.М. Движение во времени. М.: Наука, 1968.
6. Шведов Ю.Ф. Вильям Шекспир. Исследования. М.: Изд-во МГУ, 1977.

